



AVVISO DI SELEZIONE PER IL CONFERIMENTO DI N. 1 INCARICO DI LAVORO AUTONOMO per trascrizione e traduzione dal cinese mandarino all'italiano di nr. 3 ore di parlato dialogico nell'ambito del Progetto 60GRAS18 "Modulazioni del trattamento dell'errore nell'interazione e nella scrittura" a.a. 2019/2020.

IL DIRETTORE

VISTI:

- lo Statuto dell'Università di Bergamo, emanato con decreto rettorale prot. n. 2994/I/002 del 16.02.2012;
- la delibera della Giunta del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere del 17/12/2019 n° 8/2019 con la quale è stato deliberato di autorizzare l'attivazione della procedura di selezione comparativa al fine del conferimento dell'incarico in oggetto;
- il vigente Regolamento per la disciplina degli incarichi individuali di lavoro autonomo a personale esterno dell'Università degli Studi di Bergamo;
- il D.P.R. 28 dicembre 2000 n. 445, Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa;
- il Decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165 e s.m. e i.;
- l'art. 57 del Dlgs.165/2001 come modificato dalla Legge 23.11.2012 n. 215 avente ad oggetto "Disposizioni per promuovere il riequilibrio delle rappresentanze di genere nei consigli e nelle giunte degli enti locali e nei consigli regionali. Disposizioni in materia di pari opportunità nella composizione delle commissioni di concorso nelle pubbliche amministrazioni".

COMUNICA

Art. 1 - SELEZIONE PUBBLICA

E' indetta una selezione pubblica per titoli ed eventuale colloquio per l'affidamento di 1 incarico di lavoro autonomo della durata di 2 mesi per la trascrizione e traduzione dal cinese mandarino all'italiano di nr. 3 ore di parlato dialogico.

Per l'incarico in questione è previsto un compenso lordo pari a € 1.400,00 (comprensivo degli oneri a carico del percipiente) e sarà erogato in un'unica soluzione al termine della collaborazione previa attestazione della regolarità della prestazione da parte del referente scientifico Prof.ssa **Roberta Grassi**.

Art. 2 - Requisiti di partecipazione

Per l'ammissione alla selezione di cui all'art. 1 è richiesto il possesso dei seguenti requisiti:

TITOLI DI ACCESSO:

- Possesso del diploma di laurea Magistrale o vecchio ordinamento, o titoli equivalenti conseguiti all'estero:



- ✓ LM 94: Traduzione specialistica e interpretariato;
 - ✓ LM 37: Lingue e letterature moderne;
 - ✓ LM 38: Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale;
 - ✓ LM 39: Linguistica
- madrelingua cinese mandarino.

TITOLI PREFERENZIALI:

- Certificazione di competenza in lingua italiana livello almeno B2;
- esperienza professionale in traduzione dalla lingua cinese;
- diplomi di specializzazione in linguistica e/o didattica delle lingue;
- pubblicazioni inerenti la lingua cinese e la sua traduzione;
- capacità d'uso dell'applicativo ELAN per la trascrizione di dati audiovisivi (<https://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/>).

La commissione giudicatrice valuterà - ai soli fini dell'ammissione alla selezione - l'equivalenza funzionale del titolo estero.

(nb: i titoli preferenziali indicati saranno oggetto di valutazione secondo criteri predeterminati nel presente avviso di selezione).

Ai sensi dell'art. 25 L. 724/1994 sono esclusi dalla presente selezione:

1. Coloro che siano cessati volontariamente dal servizio presso l'Università degli Studi di Bergamo con diritto alla pensione anticipata di anzianità;
2. coloro che siano cessati volontariamente dal servizio presso altro Ente pubblico con diritto alla pensione anticipata di anzianità e che abbiano avuto con l'Università degli Studi di Bergamo rapporti di lavoro o di impiego nei cinque anni precedenti a quello di cessazione.

I requisiti richiesti devono essere posseduti alla data di scadenza per la presentazione della domanda di partecipazione alla selezione indicata nell'avviso.

I candidati che abbiano un grado di parentela o di affinità fino al quarto grado compreso con un professore appartenente alla struttura di afferenza ovvero con il Rettore, il direttore generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo sono esclusi dalle selezioni (allegato A).

Art. 3 - DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Gli aspiranti alla selezione devono presentare la domanda di partecipazione alla selezione, come da fac-simile allegato, secondo



una delle modalità di seguito elencate, entro le ore 12:00 del 23 gennaio 2020:

- a) in busta chiusa indirizzata al Direttore del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, consegnata a mano presso il Presidio di Dipartimento in Piazza Rosate, 2 cap 24129 Bergamo, dal lunedì al venerdì, dalle ore 9,15 alle ore 12:00 e, nei pomeriggi di lunedì e mercoledì, dalle ore 14:00 alle ore 16:00 indicando sulla busta "Selezione trascrizione e traduzione dal cinese mandarino all'italiano. Progetto: 60GRAS18";
- b) tramite servizio postale, in busta chiusa indirizzata a: Università degli Studi di Bergamo, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Piazza Rosate, 2 - 24129 Bergamo indicando sulla busta "Selezione trascrizione e traduzione dal cinese mandarino all'italiano. Progetto: 60GRAS18", in questo caso non fa fede la data di spedizione, bensì la sola data di arrivo, pena l'esclusione dalla selezione;
- c) via e-mail all'indirizzo lingue@unibg.it (allegando la domanda di partecipazione e relativi allegati firmati e scansionati, oltre a copia di documento di identità in corso di validità);
- d) per i soli candidati in possesso di una casella di posta elettronica certificata, spedite anche via e-mail all'indirizzo di posta elettronica certificata lingue@unibg.legalmail.it. La validità della trasmissione e ricezione del messaggio di posta elettronica certificata è attestata rispettivamente dalla ricevuta di accettazione e dalla ricevuta di avvenuta consegna. La domanda e i documenti devono essere sottoscritti e accompagnati dalla scansione del documento di identità del candidato con propria firma digitale, oppure inviati in formato non modificabile (pdf o tif) debitamente sottoscritti e accompagnati dalla scansione del documento di identità del candidato.
La ricevuta di ritorno viene inviata automaticamente dal gestore di PEC.

Non saranno accettate le domande presentate oltre il termine indicato e per le quali non siano state rispettate le modalità di consegna specificate nel presente articolo.

La domanda, redatta secondo il fac-simile allegato al presente bando, dovrà essere compilata in modo chiaro e preciso in ogni sua parte e dovrà essere datata e firmata in originale dal candidato.

Alla domanda il candidato dovrà allegare un curriculum in formato europeo firmato, un elenco firmato dei documenti che si ritengono utili ai fini della selezione e il proprio documento di identità.

La sottoscrizione non necessita di autenticazione, ai sensi dell'art. 39, 1° comma, del D.P.R. 445/2000.

Sull'involucro del plico dovranno risultare le indicazioni del nome, cognome e indirizzo del concorrente.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli sulla veridicità del contenuto delle dichiarazioni sostitutive ai sensi del Decreto direttoriale prot. n. 2731/B del 19.7.2000.



Nel caso che il partecipante alla selezione sia un dipendente pubblico, fra la documentazione da produrre deve essere acclusa anche copia della richiesta di autorizzazione a poter svolgere l'incarico presentata all'ente di appartenenza, resa ai sensi dell'art. 53 del D.Lgs. 165/2001, nel caso che risulti vincitore della selezione pubblica (obbligatoria anche in caso di dichiarazione sostitutiva).

L'Università non assume alcuna responsabilità per il caso di irreperibilità del destinatario e per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del candidato o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda.

L'Amministrazione universitaria inoltre non assume alcuna responsabilità per i casi di mancato o tardivo recapito della domanda, dei titoli, delle comunicazioni relative alla selezione, dovute a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4 - COMMISSIONE ESAMINATRICE

La Commissione esaminatrice sarà costituita successivamente alla scadenza della presente procedura di selezione e pubblicata sul sito dell'Università all'indirizzo <https://www.unibg.it/universita/amministrazione/concorsi-e-selezioni/incarichi-collaborazione-e-consulenza>

Art. 5 - VALUTAZIONE COMPARATIVA

La valutazione comparativa è per titoli ed eventuale colloquio. La commissione effettua la valutazione comparativa dei candidati sulla base dell'esame dei titoli presentati dagli stessi, per un punteggio complessivo di 50 punti a cui si aggiungono 50 punti per il colloquio, per un massimo di 100 punti. I titoli ammessi a valutazione, secondo il valore dei punteggi di seguito indicati, sono:

- a) Esperienze professionali di traduzione e interpretariato fino a 20 punti;
- b) Pubblicazioni inerenti la lingua cinese e/o la sua traduzione fino a 20 punti;
- c) Certificazione di competenza almeno B2 in italiano fino a 10 punti.

Il candidato sarà inserito in graduatoria (o ammesso al colloquio) solo se avrà ottenuto un minimo di punti 40.

Il colloquio sarà svolto nel caso in cui più candidati abbiano ottenuto almeno 40 punti, sarà volto ad accertare l'idoneità del candidato e le sue competenze e si terrà in lingua italiana e cinese; nel corso del colloquio sarà verificata la conoscenza dell'applicativo ELAN per la traduzione.

La data dell'eventuale colloquio è fissata per il giorno 05/02/2020 alle ore 14:00 presso la sede universitaria di Piazza Rosate, 2 nell'aula Lab.5.

Tale avviso ha valore di notifica a tutti gli effetti.



Al termine della selezione la Commissione designerà il candidato ritenuto idoneo per l'incarico da affidare. A parità di merito verrà considerato quale titolo di preferenza la minore età.

L'esito della selezione sarà pubblicato sul sito dell'Università all'indirizzo

<https://www.unibg.it/universita/amministrazione/concorsi-e-selezioni/incarichi-collaborazione-e-consulenza>

Gli atti sono approvati, con proprio decreto, dal Direttore di Dipartimento e pubblicati sullo stesso sito di cui sopra per quindici giorni.

Art. 6 - CONTRATTO

Il candidato risultato idoneo sarà invitato alla stipula del contratto di diritto privato, in conformità alle norme vigenti.

Art. 7 - TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Ai sensi dell'art. 13, comma 1 del D.Lgs.n.196/03 i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti presso il Presidio di Lingue e trattati per le finalità di gestione della selezione e dell'eventuale procedimento di assegnazione della collaborazione.

Le medesime informazioni potranno essere comunicate unicamente alle amministrazioni pubbliche direttamente interessate alla posizione giuridico-economica del candidato risultato vincitore.

Art. 8 - RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO

Il responsabile del procedimento della presente selezione è la Rag. Nicoletta Foresti, numero telefonico 035/ 2052722, e-mail: nicoletta.foresti@unibg.it Per informazioni Dott. Concetta Bel Viso tel. 035 2052751 concetta.bel-viso@unibg.it.

Art. 9 - RESPONSABILE DELLA PREVENZIONE DELLA CORRUZIONE

Si informa che presso l'Università degli Studi di Bergamo è stato approvato il piano triennale di prevenzione della corruzione 2019-2021 ai sensi della Legge n. 190 del 06.11.2012 ed è stato conferito l'incarico di Responsabile della prevenzione della corruzione al Direttore Generale, Dott. Marco Rucci.

All'indirizzo di posta elettronica prevenzione.corruzione@unibg.it potranno essere effettuate le eventuali segnalazioni di irregolarità del procedimento.

Bergamo, 8 gennaio 2020
Prot. n. **366**/VII/16

IL DIRETTORE DI DIPARTIMENTO
FIRMATO Prof. Rossana Bonadei

PUBBLICATO: 08/01/2020
SCADENZA: ore 12 del 23/01/2020



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO**

Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere

Prof. RAUL CALZONI

Prof. LUISA CHIERICHETTI

Prof. FABIO CLETO

Prof. LARISSA D'ANGELO

Prof. CECILE DESOUTTER

Prof. ORNELLA DISCACCIATI

Prof. MICHELA GARDINI

Prof. GIOVANNI GAROFALO

Prof. VALERIA GENNERO

Prof. ALESSANDRA GHISALBERTI

Prof. DAVIDE SIMONE GIANNONI

Prof. FLAMINIA NICORA

Prof. TOMMASO PELLIN

Prof. MICHELE SALA

Prof. GIOVANNI SCIROCCO

Prof. CINZIA GIACINTA SPINZI

Prof. MARCO SIRTORI

Prof. ADA VALENTINI

Ricercatori

Dott. SARA AMADORI

Dott. PATRIZIA ANESA

Prof. LUCIA AVALLONE

Dott. PAOLO BARCELLA

Prof. Aggr. ELENA BOUGLEAUX

Prof. aggr. BENEDETTA CALANDRA

Dott. GABRIELLA CAROBBIO

Dott. MARTINA CENSI

Dott. GABRIELE COCCO

Dott. STEFANIA CONSONNI

Prof. aggr. ERMINIO CORTI



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO**

Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere

Dott. LARISSA D'ANGELO
Prof. aggr. ANNA DE BIASIO
Prof. aggr. DAVIDE DEL BELLO
Prof. aggr. ROBERTA GARIBALDI
Dott. ALESSANDRA GHISALBERTI
Prof. aggr. MARIA GIUSEPPINA GOTTARDO
Prof. aggr. ROBERTA GRASSI
Prof. aggr. FRANCESCA GUIDOTTI
Dott. CRISTIAN PALLONE
Prof. aggr. IVANA ROTA
Dott. LORENZO SPREAFICO
Dott. MASSIMILIANO VAGHI

Direttore Generale dell'Università degli Studi di Bergamo:

Dott. MARCO RUCCI

Il Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Bergamo, per il triennio accademico 1.1.2019-31.12.2021, è costituito nella seguente composizione:

Prof. REMO MORZENTI PELLEGRINI - Presidente

- Prof. GIANPIETRO COSSALI
- Prof. FRANCO GIUDICE
- Prof. GIANMARIA MARTINI
- Prof. STEFANIA SERVALLI
- Prof. SILVIO TROILO
- Dott. DANIELA GENNARO in GUADALUPI
- Dott. SILVANO VINCENZO GHERARDI
- Dott. GIOVANNA RICUPERATI

Rappresentanti degli studenti:

- Sig. MICHELE GAMBUZZA
- Sig. ELISABETTA RONDALLI